

Mass for Four Voices

Translation of Latin text

William Byrd (c. 1543-1623)

Gloria

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.
To solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

*And on earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You.
We give You thanks for Your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You who take away the sins of the world, have mercy on us.
You who take away the sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.
For You alone are holy. You alone are Lord.
You alone are the Most High, Jesus Christ.
With the Holy Spirit, in the Glory of God the Father.*

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, not factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis;
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos.
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.

*I believe in one God, The Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God.
Born of the Father before all ages.
God of God, Light of Light, true God of true God.
Begotten, not made, of one substance with the Father:
By whom all things were made.
Who for us men,
and for our salvation came down from heaven.
And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary:
And was made man.
He was also crucified for us;
suffered under Pontius Pilate, and was buried.
And on the third day He rose again according to the Scriptures.
He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead.
His kingdom will have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life,
Who proceeds from the Father and the Son.
Who together with the Father and the Son is adored and glorified,
and who spoke through the prophets.
And one holy, Catholic and Apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of sins
and I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come.*

Sanctus / Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts.
The heavens and the earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

*Lamb of God, Who takest away the sins of the world:
have mercy on us.
Lamb of God, Who takest away the sins of the world:
grant us peace.*